

San

PARODIA BUFO - COMICO - CATEDRATICA

EN UN ACTO Y EN VERSO

ORIGINAL DE

RAFAEL E. ESCALONA

FLOR DE UNA NOCHE

ESCRITA EXPRESAMENTE

PARA EL CIRCULO

"CALDERÓN DE LA BARCA"

Donde fue estrenada

el 29 de Junio de 1881

PUERTO-RICO

IMPRENTA DE CARLOS GONZALEZ FONT

PLAZA PRINCIPAL 32

1883

Seminario Multidisciplinario
José Emilio González
SMJEG
Facultad de Humanidades
UPR-RP

12/Nov/08.

108 1253

C.2

R E P A R T OPERSONAJESACTORES

LOLA (negra catedrática) Sra. Gallardo de González

BARÓN (negro ídem.)..... El Autor

DIEGO (ídem. congo) Sr. Carambot

MARQUÉS (id. catedrático) Sr. Claudio

JUAN(idem. carabalí) Sr. Power

FRANCISCO (id. catedrático)..... Sr. González

La acción en esta Capital.

* * *

ACTO ÚNICO

La escena representa una casa pobremente amueblada con tres puertas; una al fondo y dos laterales. Junto a puerta del fondo, a la derecha, una mesa ordinaria, y sobre ésta, un anafe con una caldereta de lata. Al alzarse el telón, aparecen el Barón sentado a la izquierda y Lola alentando la candela que se supone hay en el anafe.

ESCENA PRIMERA

BARÓN y LOLA

LOLA Bello barrios debe sé
 el de Cangrejo, papá.

BARÓN ¿ Te gutaría il allá?

LOLA Tendría mucho placé.
 No me canso de admirás
 aqué buen pon^{*} de vedura,
 paresido en su jechura
 al queso de patagrás.^{**}
 ¿Aquí no se jase, a fe
 de tan prosaico tamaño?

BARÓN No hija, en todo mis años
 yo no lo he vitos jase.
 Pone tan solo son
 que Dió pué jase lo mimos,
 y página de lo bautismos
 guadan de su creasión.
 En mi jubentú bí yo
 aqueyo boque cubieto,
 en cuyo seno desieto
 ni una nigua se jayó.

* pon= torta, especie de pudín africano (Malaret)
** patagrás= del francés "patte grasse". Nombre de cierto queso blando en Venezuela (Malaret)

Donde hay mucha yeba buena,
pajuiles y cocotero,
y se coje un semiyero
de jueyes^{*} y buruquena.^{**}

LOLA

BARON

¡Ay, qué miedo! ¿y te atrebría?

¿A qué? Cojelos? No hija, no,
jamá antojo me dió

de il á tales tontería.

Es cosa de gente locas:

quién quita que un inhumanos

á irle á empuñá ufanos

se prenda con la do bocas.

El que tenía locura

era el padre de tu Diego,

¡oh! cuando él jasía fuego

era una ensalta segura.

No: y á corasón entero

el hijo no le ba en saga,

y si te quiere me alaga

poque e hijo de un jueyero.

Como tipo fásitó

nadie le gana, de fijo,

tiene que sé un buen hijo

y buen eposo y señó.

¿Beldá que lo quiere muchos?

¿No lo dise, papá mío,

el jorrible ecalofrío

que siento cuando te ecuchos?

LOLA

* juey = cangrejo de tierra (Malaret) .

** buruquena = especie de cangrejo terrestre o fluviátil (Malaret)

Jayo en su bó sieto son
 de fusa y semifusas,
 que me encuentro toita confusas
 y me brinca el corasón.
 Su presensia me dominas
 y su fogosa mirada
 también me deja embobada,
 cuá si tomara mofinas:
 y al oírle enamorado
 me dise, papá, mi anhelo,
 que debo etal en el sielo
 cuando se jaya á mi lado.

BARÓN

E naturá, hija mía,
 e tu primera pasión
 ¡ojalá ese mangansón
 no te ovide cualquié día! (Pausa)
 ¡Ay! que cosa tan sabrosa
 fuera Lola la esitensia
 si ese negro con querensia
 te empuñara por eposa.
 Ma ya que á Dió se repeta
 repetemo su cuidado,
 pue le dejó al deterrado
 una hojita e jiguereta.

LOLA

¿Cree tú que puede apagase
 de mi pecho eta pasión?

BARÓN

Resueta etá la cuetión,
 que el tunante se ovidase. (Pausa)

¿ Tú no ha bito, picaruela
 cuando el arró etá quemao,
 cómo se jaya el pegao
 al fondo de la casuela?

¿ Y ha bito tú cuando etaya
 el biento y agua con fuesa,
 que no queda una seresa
 y ni un jicaco se jaya?

¿ Y el agua que cae torrente
 enfangando la yanura,
 y el otro día en la epesura
 todo etá tranquilamente?

Con eto to etá eplicado,
 y po tanto me confundo,
 en bé que todo en el mundo
 tiene su fin señalado.

Ma si una fueite pasión
 el recueldo no jabruma,
 se queda uno sin pruma
 como el gayo de Morón.

LOLA

Hoy que felí me etá biendo,
 ¿ po qué esa cosa me dise?
 ¿ no bé que la sicatrise
 de mi pecho etá jabriendo?

BARÓN

Pué si te jaya felí
 pon atenta la joreja,
 pa que luego no te queja
 de lo que boy á desí.

Y ya que el joyo me ñama,
 debo desite, hija mía,
 que en el mundo es tontería:
 el que no yora... no mama.
 El amó siempre se mete
 po los ojo sin cuidado,
 lo mimo á tí te ha pasado
 con el de ese mandulete.
 Su cariño es má que plaga,
 y desíselo me atrebo,
 el perro que come güebo.....,
 cotúra le jasen yaga. (Váse)

ESCENA II

LOLA

¿Po qué lo he de obidá?
 ¿No me adora con locura?
 Ete amó lo he de llebá
 á la mima seputura.
 Ete latí tan contante
 que ca rato etoy sintiendo
 me dise que á ese tunante
 ca bé má lo boy queriendo.

ESCENA III

LOLA y FRANCISCO

FRANCISCO

Señorita.

LOLA

¿Qué se ofrese Fransiquiyo?

FRANCISCO

Un negro,
que e de D. Diego el peóns,
me ha dado eta comisións.
(Le entrega una ensarta de jueyes, los que
coje Lola y los echa en la caldereta que
está en el anafe.)

LOLA

Se ha machado?

FRANCISCO

No señora.

En la pueta etá parado;
¿le digo que tome asiento?
Dile que pase al momento.

LOLA

(Váse Francisco)

ESCENA IV

LOLA y JUAN

JUAN

Con lo premiso de uté.

LOLA

Adelante. Juan, ¿y mi Diego?

JUAN

Me dise que buebe luego
á potrase á buetro pié.

LOLA

En lo ruboso y cumplido
con que me trae el recado,
me figuro que mi amado
mucho te debe queré.

JUAN

Mi señó sabe potase
con teda la alma de un brabo.

LOLA

Dime, Juan, ¿tú ere su esclabo?

JUAN

¿Yo su esclabo? (Riéndose) jé...jé...jé... no señó.

LOLA

¿Jase tiempo etá con él?

JUAN

Si me chola no demiente,

cuatro año jutamente

77

he cumpliío el día de hoy.

LOLA

¿Me quiere desí tu hitoria?

JUAN

Si me ecucha la señora.

LOLA

Jabla, que te ecucho ahora.

JUAN

Pué á desísela boy.

La coló de mi carátula

le dará á conosé á niña Loha,

que desiende de Africa mi cuna,

donde la gente son buena,

y en que la rasa perruna

al que muelde... lo embenena.

Un nene que tenía

de beinte año de edá, ñamao Gutabo,

baliente me seguía

y crusando el acuático Oseano,

bendieron nuetro cuepo y nuetra bida

á la Hasienda del niño Sinforiano.

Un día en e trabajo

cotándole las pata á un gusano,

se detubo mi hijo, y se ditrajo,

y un branco capatá que bigilaba,

dose cantaso le regó en la cara:

mi pasiensia se acaba

recordando la sangre que chorreara:

tiré con mano bruta

del machete pa dale en la cabesa,

que si yego á aseltal, cae como fruta

que se cría bisiosa en la malesa.

Perdióse mi bengansa,
 y juyendo del fute y del cuchillo,
 á mi hijo empuñé por lo fundiyo
 y cual otro Sancho Pansa,
 me fuí con él del monte al malojiyo.
 De cansansio rendío
 corrí la noche entera,
 sin.jecuchá señora má ruío
 que el silbío que jasía una culebra
 y de la cotorra el infelí quejío.
 Má el silbío aqué se me aselcaba,
 mi cuelpo de terró se etremesía
 y comprendí po degrasia mía,
 que la culebra mi paso olfateaba;
 cuando la joigo mobese en el foyage
 y jecucho á mi trasera un cabayero
 eclamá: ";qué braba é! yebame quiero
 la negra pié de ese animá salbaje!"
 Le tira un garrotaso con pretesa;
 el golpe entonse suena;
 la culebra se rebueca po la arena
 quedando detrosada su cabeza.
 "Negro," dijo, tirándome un cuchiyó,
 "que la ecualtise po fabó te ruego"
 obedesí su bó como un chiquiyo,
 poque el jóben aqué.....

¿Era mi Diego?

Era Don Diego, sí: y en combate siego
 con denuedo y con arojo,

LOLA

JUAN

mató la fiera que seguía mi senda.

LOLA

¡Jesú qué fiera tremenda!

JUAN

Tremenda sí... jé.. jé.. era un gogojo

yo le dí á conosé mi cuita,

y al jecuchá mi debentura,

"toma," dijo, "do beyone de perita,

pa que compre con ojos mancaúra."

Dende entonse, cane y pesuña

soy de su Diego idolatrao,

y si agún atrebío me lo aruña,

lo mato sí, sin menó cuidao.

LOLA

Amale, Juan, como lo amo yo,

sé su guía y amparo fié.

JUAN

En su cariño tengo mi gloria,

y punto finá, teminó mi hitoria.

(Váse)

ESCENA V

LOLA

¡Ay! que fueete rebolusión

en mi pecho etoy notando

y cuá jincha la ilusión

en mi trite corasón,

que me etá notificando.

No ocureca el bano mundo

el probení tremebundo

que mis ojo etá mirando,

y sin belo me cofundo

sin sabé cómo, ni cuándo.

ESCENA VI

LOLA, MARQUÉS, después el BARÓN

MARQUÉS

(Entrando) Beso lo piés, señorita.

LOLA

(Saludando) Señó Maqué.

MARQUÉS

Acaso uté po benturas
e la hija del Baróns?

LOLA

Sebidora.

MARQUÉS

Dise el pueblo con rasón
que es uté una miniaturas.

LOLA

No me benga con cosina.

MARQUÉS

No acotumbro á cosiná,
es justisia nada má.

(Viendo al Barón que sale.)

señó Barón (Saludando)

BARÓN

Caballero.

No resibo mesé ecasa,
el bé susiada mi casa
pol un negro parejero.

MARQUÉS

No me benga uté á insultá,
señó Don Pedro Camacho:
e burro le dise á e macho...
ya uté sabe lo dimá.

(Pausa)

Su hemana que etá en Cangrejo
me ha dado eta comisión,
y pa desile Barón
que etá mudando el peyejo.
Le ha dado fiebre amariya,
el tifo y el sarapión,

y etá ahora en conclusión
con biruela de eteriya.

(Signo despreciativo del Barón)

BARÓN

(Le invita á sentarse)

Se ha jablado mucho Maqué
durante su ausencia toda.

MARQUÉS

Yo siempre sigo la moda
de comel á lo fransé.

BARÓN

¿Y seguí la profesión?

MARQUÉS

¡Vaya si la he de seguí!
cuando el biente dise á pedí,
soy una fiera, Barón.

BARÓN

E bueno tené buen diente
y un hemoso tragadero.

MARQUÉS

(Se levanta) Son ofensa cabayero
que el Maqué no la consiente.
Uté ya etá acotumbrado
con sieta gente tratá,
y se bá un día á encontrá
un sopapo bien hayado.

BARÓN

Uté dipense señó,
no boberé á chanseá.

MARQUÉS

(Sentándose) Cieta jerida de amó
me tiene la sangre umá.

LOLA

Tan jóben y el desengaño
ya machitó buetra vida.

MARQUÉS

¿Qué remedio? e una jerida
que la toco y jase daño.

Cuando se consentra el sé
dentro de lo pensamiento;
y con el biginá aliento
de una adorada mujé,
y uno dá su pá y su calma
por una eperansa sola,
cuando eta se piede, Lola,
¿sabe que queda en la alma?

doló en el corasón,
propósito de la emienda
y una tritesa tremenda
en remate y conclusión.

LOLA

Le compadeco á fé mía.

MARQUÉS

Eto compone, en remate,

una sasa de tomate

arreglá pa boronía.

BARÓN

E tiempo y la situación

le debolberá la calma.

MARQUÉS

La sicatrise de la alma,

no tienen cura, Barón.

BARÓN

Maqué, no debe desí,

de esa agua no he de bebé,

solo Dió acansa á bé

lo que hay en lo probení.

MARQUÉS

(Levantándose éste y después el Barón)

En fin, tengo que jasé

y moletaro no quiero.

(Da la mano al Barón)

BARÓN

Señó Maqué de Montero,
á lo mandato de uté.

83

MARQUÉS

(A Lola) Beso lo pié.

(Váse)

ESCENA VII

BARÓN y LOLA

BARÓN

¡Qué pecho de cadereta
tiene ese negro Maqué!

LOLA

¡Qué mujé lo ha de queré
si ha pedido la chabeta!

(Señalando á la cabeza)

BARÓN

Ma sin embargo, hija mía,
por eso tú no te asombre,
el corasón de ese jombre
debe sé como yautía.
Epansibo en su pasión
ha amado con calentura,
¿no es el amó po bentura
una bida de emoción?
Si cuando la suete asiaga
nos devanese el amó,
es cuá la lú de un faró,
que si se jabre, se apaga.

ESCENA VIII

LOLA, BARÓN y DIEGO

DIEGO

Yo ta aquí, señó.

BARÓN

Adelante,
negro de mi corasón.

LOLA (Señalando a la cara)
 ¡ Diego! ¿ Qué é esa frisión *
 que etoy biendo en tu sembrante?

DIEGO
 Esa ya tú lo sabrá;
 son cosa me etán pasando,
 y me etán ya reclamando
 cosa que debo pagá.

LOLA
 Diego, ¿ qué quiere desí?

DIEGO (Saca una carta de la cartera
 y la entrega al Barón.)
 Eso cosa lee... Barón.

BARÓN
 ¿ Po qué ese ajitasión?

DIEGO
 Poque ya mimo patí.

LOLA
 ¿ Patí tú? ¿ Adonde ba?

DIEGO (aparte) ¡ Qué cosa degaradora!
 (a Lola) No te meta a fasitora;
 la cata te lo dirá.

LOLA
 No, Diego; ¿ machate tú?
 eso no puede sé.

DIEGO
 Yo te boy a traé
 uno traje pompadú. **

BARÓN
 (examinando
 la carta).
 De tu biejo me parese. (Pausa)

 (Lee) "Joyo-mula, tré de Enero
 "del año que no fenese,
 "Tomo la pruma en la mano
 "para desite, hijo mío,

* frisión= aflicción

** traje a la pompadour= moda de traje con flecos "fusionis-
 ta a la Pompadour". - En la época, "a la Pompadour" era
 mezclarse, fusionarse, unir cosas distintas tal como el
 partido fusionista. Vea "Revista de Modas", de Manuel
 Fernández Juncos, en Galería puertorriqueña, p. 253-255.

*** Joyo-mula= Barrio Hoyo Mulas en Carolina.
 La jurisdicción de Trujillo Bajo estaba compuesta de los ba-
 rrios de San Antonio, Sabana-Abajo, Martín González y Hoyo-
 Mulas. El Gobierno creó el pueblo de San Fernando de la Caro-
 lina por orden publicada en la Gaceta con fecha de 4 de fe-
 brero de 1857. Fue primer alcalde, D. Lorenzo Vizcarrondo,

"que etá pidiendo su brío
 "la cabesa de ete anciano,
 "Mi cuepo etá detemplado
 "y el joyo lo etá ñamando,
 "tu biejo te etá eperando
 "en un petate jechado.
 "Ya sé que etá eñamorado,
 "y pa que no piedad el seso,
 "te tengo una yunta e queso
 "colgada en e soberado.
 "La nobia es dina de tí
 "y cuando eposo te ñame,
 "rogaré á Dió que te ame
 "cuá me amó tú madre á mí.
 "Tu ausensia que etoy sintiendo
 "toito me destonilla,
 "déjate de manganilla,
 "y bente, Diego, coriendo."
 (A Lola) Un itante, Lola, esijo
 con Diego á sola jablá.

(Váse Lola)

ESCENA IX

BARÓN y DIEGO

BARÓN

Qué piensa ahora jasé?

DIEGO

Machá

á cumplí como buen hijo.

Pido de Lola la mano;

ya mimo, señó, lo ruego.

BARÓN

Si tú te la yeba, Diego,
¿cómo bá á quedá ete ansiano?

Yo no creí que sería,
cuando yo tanto te quiero,
ese biaje tan ligero
sin eperá uno día.

Conoco ese amó profundo
que te tiene así peplejo,
pero, qué le queda á ete biejo
biéndose solo en e mundo?

DIEGO

Eso cosa no comprendo.

BARÓN

Yo etoy toito chacosos,
sino iría gutoso
pa irlo dirigiendo.

Si tú me la quita ahora
boy morí de sentimiento
enserado en mi aposento
sin mirá la nueba urora.

Déjame quieta mi hija
que ere peó que una praga,
el que no etá jecho á braga...
buena sombra le cobija.

Bé á cumplí con tu debé,
supende tu matrimonio
y cuando benga, demonio,
Lola será tú mujé.

DIEGO

(Incómodo) ¿Eso cosa dise á mí
po que ba yebame á Lola?

se me ha metío en la chola,

ya mimo sale de aquí.

BARÓN

(Aparte llorando) ¡Hija! me boy á morí.

DIEGO

Yo pato, señó, sin Lola.

BARÓN

Cuando baya en el bagón
y e tranbí piese á jandá,
sobre tu chola caerá
mi sagrada bendición.

DIEGO

A Lola quiero jablá.

(Váse el Barón)

Lo corasón se me sata,
uno cosa grande me fata
que me jase arremiyá.

ESCENA X

DIEGO, BARÓN y LOLA

DIEGO

Lola, uno debé muy sagrao
me jase machá de aquí,
yo no podré bibí
tando fuera de tu lao.
Po tí yo siento en lo pecho,
uno amó muy tremebundo,
y nadie, nadie en lo mundo
me diputa mi derecho.

Mientras la suete perruna
me yeba fuera de tí,
tú obida á mí, Lola?

LOLA

(Señalando á la cabeza) Aquí
te yebaré po mi fotuna.

DIEGO

Tengo uno pensamiento que me abrumba,
 que a pasá lo trambía po lo puente,
 se le safe á la máquina lo diente
 y en aqué chaco tu negro se consuma.
 Si ese pájaro jandando se derrumba,
 todo lo amó y lo podé del hombre,
 no son fisiente á escribí su nombre
 en lo joyo donde etá su tumba.

(Pausa)

Si tú joye contá de mí la hitoria,
 ya que el amó jata aquí se obida,
 jayará uno sepucro mi memoria.

LOLA

(Señalando á la cabeza)

Aquí, te yebaré toa la bida.

(Entregándole una hoja de papaya)

¿Guadará eta hojita delicada,
 para tí de mi mata deprendida?

DIEGO

Biniendo de la mano de mi amada,
 cada bena de eta fló, bale una bida.

LOLA

Acuédate de mí, tú no la bote
 para que en eya mi amore lea,
 y ecríbeme aunque sea uno palote.

DIEGO

(Dá la mano a Lola) Adiós, Lola(Idem al Barón) Adiós, Barón.

BARÓN

Adiós.

(Con ira) ¡Madito sea!

* El tramo de tranvía entre Río Piedras y Cangrejos se inauguró el sábado 31 de julio de 1880. (El de San Juan a Cangrejos se había inaugurado el miércoles 28 de enero de 1880.) Flor de una noche se estrenó en San Juan el 29 de junio de 1881. El tramo de Cangrejos a Río Piedras estaba próximo a cumplir un año de uso.

El BARÓN, LOLA, DIEGO y el MARQUÉS
que aparece en escena al retirarse DIEGO, y al que detiene.
FRANCISCO y JUAN aparecen bailando
al empezar la música.

MARQUÉS (Deteniendo a Diego) Alto, quieto el pecados
 (Al Barón) No tiene uté incombeniente
 en que se toque caliente
 un tango bien repicados.

BARÓN No lo encuentro, no señó;
 ma no debo consentí
 que Lola se jaye aquí.

DIEGO Eso mimo dise yo.

LOLA Pué me boy á retirá. (Váse)

BARÓN (Dirijiéndose á la orquesta)
 Diretó, piesa á tocá.

(Música y baile)

F I N

Puerto-Rico, 27 de Junio de 1881. Puede presentarse, El
 Censor de teatros, FRANCISCO BECK. Hay un sello que dice:
Gobierno General de la Isla de Puerto-Rico.

Seminario Multidisciplinario
 José Emilio González
SMJEG
 Facultad de Humanidades
 UPR-RP